LES PARADOXES DE CHERBOURG
CHERBOURG PARADOXES

Demander l'asile à Cherbourg : une accumulation de paradoxes. Ou vieille histoire de dents de lutins, de refoulements et de traitasses, de peurs et de gonflements, de rêves et de cauchemars. Une ancienne gare maritime transformée en nuée nuite où l'appel du large se laisse beaucoup à quai, scientifique, avec sous-marin militaire comme l'exposition sur le Titanic, avec l'ronie obscène de son titre : « Revivez l'aventure du Titanic » ! La police aux frontières intégrée dans le locaux de l'ancien hôtel Atlantique, l'endroit même où, dans soulaient ejondre les Etats-Unis. C'est tout près que s'est installé le premier squat des Afghans qui voulaient passer en Angleterre. Comme un bégonient. Par traces de cet asile hospitalier, des nons dans l'annuaire, signe de ces voyages qui se sont arrêtés là.

Requesting asylum in Cherbourg : an accumulation of paradoxes. An old story of denials and struggles, expulsion and wild dreams, fears and generosity, where the call of the sea leaves many behind on the quayside.

A former transatlantic liner terminal turned into a scientific museum with the military submarine as an emblem. The migrations evoked in the Titanic exhibition and the obscene irony of its title : « Relive the Titanic adventure! »

The police located in the former Atlantic hotel building, in the exact place where, during the 1920s, immigrants waiting to reach the United States were "penned in". And very close by, the first squat was built by asylum seekers who wanted to cross to England. It's starting.

Traces of this de facto involuntary exile, those who stay and settle: names in the phone book, signs of journeys that stopped here.

And people who fight to participate in the grand lottery of request asylum, those who are invited to an interview to tolerate de élus : ceux qui ont un entretien pour justifier leur demande, ceux qui ne sont pas convoqués, ceux qui sont loges…et ceux les autres qui recommencent.

Et des gens qui se battent pour participer à la grande lotterie de élus : ceux qui ont un entretien pour justifier leur demande, ceux qui ne sont pas convoqués, ceux qui sont bloqués…et ceux les autres qui recommencent.

Et ceux qui ne battent pas pour participer à la grande lotterie de élus : ceux qui ont accordé le droit de demander l'asile, ceux qui ont un entretien pour justifier leur demande, ceux qui ne sont pas convoqués, ceux qui sont bloqués…et ceux les autres qui recommencent.

Demander l'asile à Cherbourg, c'est le résultat de plusieurs lotteries successives : la lotterie du droit d'être autorisé à le faire, la lotterie du droit d'être convoqué à l'entretien, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme réfugié, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme bénéficiaire de la protection subsidiaire, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme apatride, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de la traite des êtres humains, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de torture, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence sexuelle, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence sexiste, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence homophobe, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence transphobe, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence xénophobe, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence islamophobe, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence raciste, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antisémite, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antitsigane, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiromane, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiarabe, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiberbère, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiamérindienne, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiasiatique, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafricaine, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-descendante, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-caribéenne, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-américaine, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-européenne, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-asiatique, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-océanienne, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-antillaise, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-sudaméricaine, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-centraméricaine, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-mexicaine, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-canadienne, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-cubaine, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-haïtienne, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-dominicaine, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-portoricaine, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-jamaïcaine, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-trinidadienne, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-tobagienne, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-vénézuélienne, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-colombienne, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-équatorienne, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-péruvienne, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-brésilienne, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-paraguayenne, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-argentine, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-chilienne, la lotterie du droit d'être reconnu ou pas comme victime de violence antiafro-bolivienne

ASILE

PROCÉDURE PRIORITAIRE

Oddly, no document exists
to certify your personality
and your legal right to be in France.

Странно, что во время этой процедуры нет никакого документа, подтверждающего твою личность и законность пребывания на территории Франции.

Bizarrement, il n'y a aucun document qui certifie
ta personnalité et ton droit à être en France.

PRÉFECTURE

Je n'ai jamais reçu le courrier
de la convocation de l'OFPRA,
j'ai donc manqué mon rendez-vous.
Ils ont refusé mon dossier.
Ces petites erreurs chamboulent
le cours de notre vie.

I never received the letter
summoning me to OFPRA,
so I didn't go,
and they rejected my dossier.
These little mistakes upset
the course of our lives.

Etre domicilié à 80km
se déplacer
Retirer un courrier
une lettre publicitaire !!!

Travelling to get my letter.
Junk mail !!!

Youpi ! Et maintenant ?

L'éclat du regard de T. et V. leur lumière !

OPFRA

Allons, l'OPFRA, faites vite !
Je suis fatigué, pardon !

- Yippee! And now?
- The brightness
in the look of T. and V.,
their light !

When I went to
my appointment at OFPRA,
they laughed at me because
my story seemed
unbelievable to them,
they did not know how all that could
be possible
and they didn't believe me.
But the difficulties
in my life are true.

Quand j'ai eu rendez-vous à l'OFPRA,
ils se sont moqués de moi,
parce que
mon histoire était
assez incroyable pour eux,
ils ne savaient pas comment
c'était possible
et ils ne me croyaient pas.
Mais la difficulté de ma vie
est réelle.

Рай Бог что-бы вам было легко получить документы.

REJET

In A, I was facing the brutal
and immediate death,
and I saved my skin.
In F, I die a slow death.

" En A, je risquais la mort brutale, immédiate et j'ai sauvé ma peau
En F. je meurs à petits feux "

* La situation qui m'a vraiment touchée
s'est passée récemment,
lors de mon transfert en CADA.
En collocation avec un Tibétain,
qui avait été dans le coma
pendant presque une semaine.
Après avoir repris connaissance,
il m'a dit qu'un jour il m'emmenerait au Tibet,
à cause des efforts
que j'ai fait pour traduire sa sœur
qui est venue des Etats-Unis, aux médecins à LISIEUX.
Elle a dit que j'étais un ange et que ma présence
était une intervention divine.
Ces mots m'ont vraiment touché.
Pour moi, qui fuis les persécutions,
je ne m'attendais pas à ce que quelqu'un
d'autre me voie comme un sauveur.
Ces mots sont inscrits dans mon âme,
je ne les oublierai jamais.
Merci.

OQTF

Bo! L OFPRA
Lina try! Ma
Ta ya, Do ya

Come on, OFPRA! Hurry up!
I'm tired, sorry!

You have to wait a long time
to succeed in everything.
The main thing is to stand
and not give up.

Требуется довольно много времени, чтобы у вас все получилось. Главное приобрести и не сдаваться.

A l'OFPRA on m'a posé
des questions stupides.

В OFPRA мне задавали глупые вопросы...

Pour moi, le retour
dans mon pays,
la Géorgie,
est synonyme
d'aller au cimetière.

PROCÉDURE NORMALE

At last
we are safe!

May God help you,
so that you receive
your papers easily.

Régularisation
une demande pour raison de santé
(sans document)

- Régularisation
- A request for health reasons
(without documents).

CNDA

At OFPRA I was asked
stupid questions.

Я помню, много разговаривал
на разных языках, поэтому мне
было больно видеть их лица
непонимающие, удивленные. Сначала
они обвиняли.
Видно я не верил им.

A return (to my country,
Georgia) was like
being sent back to
a cemetery.

A l'accueil du guichet
"étrangers" de la préfecture,
il y a plusieurs grandes affiches qui
vantent le retour au pays.
Pas le moindre petit tract pour souhaiter
la bienvenue.

In my opinion, a right to long term residence
is not the most important aspect;
the most important thing is to feel protected.
I have no official papers
but I feel protected thanks to Itinérance!
They protect and help us
as a mother protects her sons.

Ce jour-là, elle a levé la tête
elle s'est redressée
nos regards se sont croisés
elle a souri ....

That day, she raised her head,
she stood up.
Our looks crossed
and she smiled.

Enfin
on est
en sécurité !

The Situation that really touched me happened recently during my transfer in CADA. Co-habiting with a Tibetan who was in Comma for almost a week. After he became conscious he said he will one day take me to Tibet, because of efforts I made in translating for his sister who came from the U.S.A. to doctors in Lisieux. She named me an ANGEL and believed that my presence was a divine intervention. These words really touched me. For me, fleeing Persecution (i.e. been chased), while someone else saw me as a Saviour. ~~not~~ Words that registered in my Soul and words I will never forget. Thanks.*

Вам повезло, удачи!

Vous avez de la chance !
You're lucky!

REFUS

Il faut attendre longtemps,
pour que tout réussisse.
Le principal: se tenir debout
et ne pas capituler.

At the «foreign» counter of the prefecture,
there are several big posters
which praise the return to the country.
Not the slightest small brochure
to welcome people.

RÉEXAMEN

Que Dieu vous aide,
pour que vous receviez
les documents
facilement.

A mon avis, le droit de résidence de longue durée
n'est pas le plus important;
ce qui est le plus important,
c'est de se sentir protégé.
Je n'ai aucun papiers,
mais je me sens protégé grâce à Itinérance !
Ils nous protègent et nous aident
comme une mère protège ses fils.

Réalisation graphique & mise en page : Osez-Nous & EnsadLab & Zurab